Porównanie tłumaczeń Wyjścia 11:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo Mojżesz i Aaron dokonali (wprawdzie) wszystkich tych (wcześniejszych) cudów przed faraonem, ale JAHWE zatwardził serce faraona – i nie wypuścił synów Izraela ze swojej ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo Mojżesz i Aaron dokonali wprawdzie wszystkich wcześniejszych cudów przed faraonem, lecz JAHWE zatwardził jego serce, tak że odmawiał wypuszczenia Izraelitów ze swojego kraju. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz i Aaron czynili więc te wszystkie cuda przed faraonem. Lecz JAHWE zatwardził serce faraona i ten nie wypuścił synów Izraela ze swojej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy Mojżesz i Aaron czynili te wszystkie cuda przed Faraonem; ale Pan zatwardził serce Faraonowe, i nie wypuścił synów Izraelskich z ziemi swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Mojżesz i Aaron uczynili wszytkie cuda, które są napisane, przed Faraonem. I zatwardził JAHWE serce Faraonowe: i nie puścił synów Izraelowych z ziemie swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz i Aaron dokonali wszystkich cudów wobec faraona, lecz Pan uczynił upartym serce faraona, tak iż wzbraniał się wypuścić Izraelitów ze swego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Mojżesz i Aaron dokonali wszystkich tych cudów przed faraonem. Lecz Pan przywiódł do zatwardziałości serce faraona, tak iż nie wypuścił synów izraelskich ze swego kraju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz i Aaron dokonali przed faraonem wszystkich tych cudów. Ale JAHWE uczynił zatwardziałym serce faraona i nie wypuścił Izraelitów ze swego kraju. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tych właśnie cudów dokonali Mojżesz i Aaron wobec faraona, lecz JAHWE sprawił, że faraon zaciął się w uporze i nie wypuścił Izraelitów ze swojego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz i Aaron dokonali wszystkich tych cudów wobec faraona, ale Jahwe znieczulił serce faraona, tak że nie wypuszczał synów Izraela ze swego kraju. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze i Aharon ukazali wszystkie te cudowne siły przed faraonem. Ale Bóg uczynił faraona zawziętym i [ten] nie wypuścił synów Jisraela ze swojego kraju. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мойсей же й Аарон вчинили всі ці знаки і чуда в єгипетскій землі перед Фараоном. Твердим же вчинив Господь серце Фараона, і не забажав відіслати синів Ізраїля з єгипетскої землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Choć Mojżesz i Ahron spełnili przed faraonem wszystkie cuda, ale WIEKUISTY uczynił twardym serce faraona i nie uwolnił synów Israela ze swej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Mojżesz i Aaron dokonali wszystkich tych cudów przed faraonem; ale JAHWE pozwolił, by serce faraona zacięło się w uporze, tak iż on nie odprawił synów Izraela ze swojej ziemi. |